

## 214 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 19

Ma fell deoc'h gouzout na c'levet — Gant piou ar chanson  
composet (*bis*).

## 20

Composet gant Yan an taro — Tri derves goude e varo (*bis*).

**Cantic meuleudi ar Vretounet**

Var ton : *Ar miserere mei e brezounec* (1).

## 1

Va bennoz deoc'h pobl fidel, pobl divar ar meziou — Va  
bennoz guir christenien pobl mad eus ar cheriou — Varnoc'h  
var ho pugale a rum e rum goude — Ra guezio a ra choumo  
oll bennoziou an e.

## 2

Bennoz da bobl Chaorintin deoc'h u o quernevis — Da pobl  
Tugdual<sup>(2)</sup>, Iregueris, da bobl paol, leounis — Bennoz  
deoc'h oll vretounet emeus a breiz izel — Chui so squer an  
oll boblo<sup>(3)</sup> souten ar feiz santel.

## 3

Fidel da feiz o tadou catoliquet Romain — Chui so enor an  
iliz gloar an hano a gristen — Dar vam e deus ho chanet  
dar guir religion — Chui so en e glachar e chonsolation.

(1) De ce chant nous avons deux manuscrits : ceux de Cuffet et de Plouescat. Il en existe un troisième aux Archives Nationales (W, 542 : Dossier Lesquin, négociant de Roscoff, condamné, le 19 mars 1794, par le tribunal révolutionnaire de Paris). M. Savina a bien voulu nous en communiquer les trois

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 215

## 19

Voulez-vous savoir et entendre, — De qui est cette chanson (*bis*).

## 20

C'est Jean Le Taureau qui l'a faite, — Trois jours après sa mort (*bis*).

**Cantique à la louange des Bretons**

Sur l'air : *Du miserere mei en breton.*

## 1

Je vous bénis peuple fidèle, peuple des campagnes, — Je vous bénis, vrais chrétiens, bon peuple des cités : — Sur vous et sur vos enfants, de génération en génération, — Que tombent et que demeurent toutes les bénédictions du ciel

## 2

Béni soit le peuple de Corentin, vous Cornouaillais, — Le peuple de Tugduald, Trégorrois, le peuple de Pol, Léonnards; — Bénis soyez vous tous, Bretons de Basse-Bretagne, — Vous êtes le modèle de tous les peuples, le soutien de la foi sainte.

## 3

Fidèles à la foi de vos pères, catholiques et romains, — Vous êtes l'honneur de l'Eglise, la gloire du nom de chrétien, — A la mère qui vous donne naissance, à la vraie religion, — Vous êtes dans son chagrin, sa consolation.

premières strophes. Comme titre ce dernier texte, d'accord avec Plouescat. porte : *Vur ton : Va Doue teun a drugarez.*

216 **POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.**

## 4

Pennou fallacr insenset en em roet oll dar crim — A  
guila ilis Jesus da cul errol ar schism — Mes chui evel  
Tobias en e gablivate — A choum ferm evel querrec en o  
fidelite.

## 5

Caer o deus an intruet beleien trelachet — Caer o deus  
apostatet menach fall difroquet — O quervel o convia do heul  
en ho errol — Pell evel dioc'h ar vocen chui a deach gat  
horrol.

## 6

It o nationalet it clubistet Satan — Caer och eus gourdrous  
treuze<sup>(2)</sup> dre cleze a dre an fan — An despet d'ho chou-  
drouzou d'ha oll arrach o cliq — Ar vretounet a choumo  
Romen a chatoliq.

## 7

Tit serrit an ilisou tud impi tud fallacr — Prisounniet ar  
veleien, teuzit ar vessel sacr — D'hor chountraign den em  
renta da heulia achanoch — Biquen gant grac doue ni ne  
dostainp ouzoc'h.

## 8

Pebes admiration, va doue pebes estoun — Er buguel nevez  
ganet<sup>(3)</sup> ar van a ahandoun — Evit mont el leo diou leo  
memes abars an deiz — D'en oferen legitim, admiromp er  
seurt feiz.

(2) Avec le manuscrit des Archives Nationales, il faut lire *Tugduald*, au lieu de *Huelgoat* du manuscrit Cueff.

(3) Plouescat : *chui, esqeb, an oll babou*. Curieuse altération qui donne un sens tout différent.

(4) Plouescat : *touet* au lieu de *treuze*; lire *treuzi*.

(5) Plouescat : *ar vugale nevez ganet*.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 217.

## 4

Des cerveaux pervers, insensés, tous adonnés au crime, —  
 Quittent l'Eglise de Jésus, pour suivre l'erreur du schisme;  
 — Mais vous, comme Tobie, en sa captivité, — Vous restez  
 fermes, comme des rochers, dans votre fidélité.

## 5

Ils ont beau, les intrus, (ces) prêtres frénétiques, — Ils ont  
 beau, les apostats, mauvais moines défroqués, — Vous  
 appeler, vous convier à les suivre dans leur erreur, — Loin,  
 comme devant la peste, vous fuyez avec horreur.

## 6

Allez, ô nationaux, allez clubistes de Satan, — Vous avez  
 beau menacer de transpercer par le glaive et par le feu; —  
 En dépit de vos menaces, de toute la rage de votre clique, —  
 Les Bretons resteront Romains et catholiques.

## 7

Allez, fermez les églises, gens impies, gens pervers, —  
 Incarcérez les prêtres, fondez les vases sacrés, — Pour nous  
 forcer à nous mettre à votre suite, — Jamais avec la grâce  
 de Dieu, nous ne vous approcherons.

## 8

Quelle admiration, mon Dieu, quelle surprise, — La mère  
 abandonne un enfant nouveau-né, — Pour s'en aller à une  
 lieue, deux lieues, même avant le jour, — A la messe légi-  
 time : admirons une telle foi.

## 218 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 9

A dal <sup>(6)</sup> dor an intruet ar vugale memes — An despel d'ho  
out tener a guita ho pharres — Da glasq a bel oferen eur  
belec catolig — Quent ignet en em souilla er servich  
schismatig.

## 10

Ne velomp-ni quet bemdez or chaloun glacharet — Graguez  
queiz o lilezet tud, bugale, pried, — Da brocuri d'ho frouez  
ar vadiziant christen — O vont da vilioudi pel da dy an  
estren.

## 11

Minoret, intanvezet, d'ho tudou paour maro — Chui  
seuil bemdez gant resoum cals a zaelou chuero — Nes rancout  
o enferri dre zourn schismatiquet — Chetu o prassa anquen  
ac o prassa regret.

## 12

Eur fals person schismatig direspet a cruel — A dar beo  
a dar maro och ober ar brezel — Evel an tyrant barbar o  
champech da renta — D'ho tad, d'ho mam, d'ho pried an  
enor diveza.

## 13

Admiromp an dud yaouanch o choum eb dimizi — Dre  
respet ar sacramant quent eguet profani — Dre vinister  
ministret <sup>(7)</sup> eb juridiction — Eus ar briedelez ar venediction.

(6) Plouescat : *e tal*.

(7) Plouescat : *an intru*.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 219

## 9

D'en face de la porte des intrus, les enfants eux-mêmes, —  
En dépit de leur âge tendre, quittent leur paroisse, — Pour  
chercher au loin la messe d'un prêtre catholique, — Plutôt  
que de se souiller dans le culte schismatique.

## 10

Ne voyons-nous pas tous les jours, dans la douleur de nos  
cœurs, — De pauvres épouses délaisser parents, enfants,  
maris, — Pour procurer au fruit (de leur sein) un baptême  
chrétien, — Et aller enfanter loin, en une maison étrangère!

## 11

Orphelins, veuves, sur vos pauvres parents décédés, —  
Vous versez chaque jour avec raison bien des larmes amères,  
— Contraints de les faire enterrer par des schismatiques; —  
Voilà votre plus grande angoisse et votre plus grand regret.

## 12

Un faux recteur schismatique, irrespectueux et cruel, —  
Fait la guerre et aux vivants et aux morts, — Comme un  
tyran barbare, il vous empêche de rendre — Les derniers  
honneurs à votre père, à votre mère, à votre époux.

## 13

Admirez les jeunes gens qui restent sans se marier, —  
Par respect pour le sacrement, plutôt que de profaner, —  
Par le ministère de ministres sans juridiction, — La grâce  
du mariage.

## 220 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 14

Redet a ra va daelou pa velan e Quimper — Er gueriou  
brassa memes e leoun ac e Treguer — An despet dar goall  
exempl<sup>(8)</sup>, da arrach ar clubou — Eus ar bobl an darn vuia  
ferm e feiz o zadou.

## 15

O edification! Plouguerne, plabennec — Minih paol,  
plouenan, plourin, sant égouneec — Ar brassa eus parressiou  
a Leoun Treguer, Querne — A touch dar beo va c'haloun  
pa velan<sup>(9)</sup> o fermete.

## 16

Russiet, ruisseit, intruet beleien sacrilech — Ruissiet  
menach apostat dishenor ar venec'h — Me a vel ar soudardet  
an troupeu a vrezel — O liskes deoch ho tever, o rei deoch  
ar guentel.

## 17

Allas sur eo distroet an amzer ancien — Eus ar bersecution  
var ar guir christenien — Na vezet den estounet ar berse-  
cution — A so bet ato partag ar guir religion.

## 18

Moundianet pinvidic, bourhichen dibreder — Gat ho  
madou va doue ourgonillus a fier — A dro ho lonzounou  
da ober ar brezel — Da exerci ho furrol var ho ilis santel.

(8) Plouescat : *d'ar goall escob.*

(9) Plouescat : *o vctet.*

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 221

## 14

Mes larmes coulent quand je vois à Quimper, — Même dans les grandes cités en Léon et en Tréguier, — En dépit des mauvais exemples, de la rage des clubs, — La grande masse du peuple ferme dans la foi de ses pères.

## 15

O édification! Plougucneau, Plabennec, — Mimihi-Pol<sup>(10)</sup>, Plouéman, Plourin, Saint-Thégonnec, — La plus grande partie des paroisses en Léon, Tréguier, Cornouaille, — Touchent au vif mon cœur, quand je vois leur fermeté.

## 16

Rougissez, rougissez, intrus, prêtres sacrilèges, — Rougissez, moines apostats, déshonneur des moines, — Japerçois les soldats, les troupes de guerre, — Vous montrant votre devoir, vous faisant la leçon<sup>(11)</sup>.

## 17

Hélas! sûrement est revenu le temps ancien — De la persécution (sévissant) sur les vrais chrétiens; — Que nul ne s'en étonne, la persécution — A toujours été le partage de la vraie religion.

## 18

Des gens du monde riches, bourgeois oisifs, — Fiers et orgueilleux, mon Dieu, avec vos biens, — Détournent vos dons pour faire la guerre, — Pour exercer leur fureur sur votre Eglise sainte.

(10) Mimihi-Pol n'est autre que Saint-Pol-de-Léon.

(11) Il s'agit, sans doute, des soldats qui recherchent les prêtres inscramentés. Ces procédés devraient exciter le remords des intrus.



## 222 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 19

Custum an heretiquet ar persecuteurien<sup>(12)</sup> — Eo discarga<sup>(13)</sup> ho malic var ar guir christenien — Persecuti or veleien, pilla madou n'ilis — Da trompla, multiplia<sup>(14)</sup> ar gaou, ar crim ar vie.

## 20

Mes evez oll brefontet squer an oll bobl a franc<sup>(15)</sup> — Dar feiz catholig Romen ato peseverane — D'ho pastoret legitim d'ho guir escop d'ar pab — Dalc'hit mad virviquen n'ho assur immancabl.

## 21

Ya perzier an ifern a yiel oll da neant — Ar bed entier a yelo e poultr e malamant — Quent eguet na veach troumpiet och heulia ar guentel — A roi deoch or guir esqueb ac ar babet santel.

## 22

Mes piou eo ar guir bastor piou eo an esqueb guirion — A so o guer immanquabl sur o decision — An esqueb a ell disquez ho mission divin — Ac a so gant an ilis a human ho doctrin.

## 23

Il pastoret ar clubou esqueb national — Forchet, invantil nil gaou da brou ouc'h vrai loyal — Gant eur guer eur chrouadur eus ar chatechismou — A goumfouto ho c'ueyier a sero ho quinou.

(12) Plouescat : *Ato oa heretiquet nevesentleuren.*

(13) Plouescat : *o discargo.*

(14) Plouescat : *implija.*

(15) Plouescat : *skouer vat an holl e Frans.*

## 19

L'habitude des hérétiques, des persécuteurs — Est de décharger leur malice sur les vrais chrétiens, — De persécuter nos prêtres, de piller les biens de l'Eglise, — (Et) pour tromper, de multiplier le mensonge, le crime, le vice.

## 20

Mais attention, vous tous Bretons, modèle du peuple entier de France, — Dans la foi catholique romaine, soyez persévérants; — A vos légitimes pasteurs, à votre vrai évêque, au pape, — Tenez bon à jamais; je vous l'assure, ils ne peuvent faillir.

## 21

Où les portes de l'enfer seront toutes anéanties, — Le monde entier sera réduit en poussière et en poudre<sup>(16)</sup>, — Plutôt que vous ne soyez trompés en suivant la leçon — Que vous donne notre vrai évêque et notre pape saint.

## 22

Mais qui est le vrai pasteur, qui est le vrai évêque — Dont la parole est infailible, sûre la décision? — Les évêques qui peuvent montrer leur mission divine, — Et dont la doctrine est conforme à celle de l'Eglise.

## 23

Allons, pasteurs des clubs, évêques nationaux, — Forgez, inventez mille mensonges, pour prouver que vous êtes (pasteurs) vrais, authentiques; — Avec un mot, un enfant des catéchismes — Confondra vos mensonges, vous fermera la bouche.

(16) Le mot breton *malamant* signifie littéralement farine en poudre.

## 224 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 24

Mar duit a berz doue prouvit ho mission — Prouvit, a  
bers an ilis och institution — Euillit feiz e doctrin anes ouch  
schimastiq — A fals esqueb, fals persoun <sup>(18)</sup> intru heretiq.

## 25

Evez eta va brois tec'hit tec'hit mibin — Dioch commere  
an intruel en ollisou divin — Oferen a <sup>(19)</sup> sacramant na  
choulennit outo — Rae sicour o frophan siouas a rafach <sup>(20)</sup>  
galo.

## 26

A <sup>(21)</sup> plac ar servich divin evit sanctifia — Ar suliou ac  
guelieu pa nellit mui quen tra — Grit er guear dirac doue  
ouvrou mad pedennou — An actou an examin, lectur chape-  
ledou.

## 27

Allas ! sur e ze doanuis coll an oferan bred — Choum ep  
ar servich divin evel ar baïanet — Choum er meas eus an  
ilis burados an douar — Pebes anqen da ur christen, o doue  
pebes glahar.

## 28

Mes allas ! ret eo ansao, miritet eo gueneomp, — N'on eus  
get anavezet an tenzor pedo gueneomp <sup>(25)</sup> — Pet oferan, pet  
sarmen on eus ni goal glevet — Pet gousperou negliget a  
pet sul profanet.

(17) Il s'agit de l'institution canonique donnée par l'Église.

(18) Plouescat : *cun intru.*

(19) Plouescat : *na.*

(20) Plouescat : *a rec'h.*

(21) Plouescat : *e.*

## 24

Si vous venez de la part de Dieu, prouvez votre mission,  
— Prouvez votre institution <sup>(17)</sup> par l'Église; — Suivez la foi  
de sa doctrine, sinon vous êtes schismatique, — Et faux  
évêque, faux recteur, intrus hérétique.

## 25

Attention donc, compatriotes, fuyez, fuyez promptement, —  
Le commerce des intrus dans les offices divins, — Ne leur  
demandez ni messe ni sacrements, — Car vous les aideriez  
hélas! à les profaner.

## 26

A la place du service divin, pour sanctifier — Les di-  
manches et les fêtes, puisque vous ne pouvez davantage, —  
Faites à la maison devant Dieu bonnes œuvres, prières, —  
Les actes <sup>(22)</sup>, l'examen <sup>(23)</sup>, lecture <sup>(24)</sup> et chapelet.

## 27

Sûrement, hélas! il est triste de perdre <sup>(28)</sup> la grand'messe,  
— D'être privé, comme les païens, du service divin, — De  
rester hors de l'église, paradis terrestre, — Quelle angoisse  
pour un chrétien, ô Dieu, quelle douleur!

## 28

Mais hélas! il faut l'avouer, nous l'avons mérité, — Nous  
n'avons pas apprécié le trésor, quand nous l'avions; — Que  
de messes, que de sermons nous avons mal entendus, —  
Que de vêpres négligées et que de dimanches profanés!

(22) Les actes de foi, d'espérance et de charité.

(23) L'examen de conscience.

(24) La lecture pieuse.

## 226 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 29

Mes enem humiliomp dindan faol an dourn mat <sup>(26)</sup> — Pini ne zeu da vlega nemet evit yahaat, — Evel an Ninivitet, yunomp, pedomp criomp — A doue en e drugarez a zistrof ouzomp <sup>(27)</sup>.

## 30

Pedomp evit or breudeur a velomp trelachet — Grit, o va doue, ma vezint <sup>(31)</sup> limat convertisset — Jesus or mestr a bedas evit e vourreyen — Pedomp ive e faveur or persecuterien.

## 31

Arabat eo revolti <sup>(32)</sup>, arabat drouc prezec — Arabat injuria, clasq frous na clasq abec — Arabat enem vengi, facha den na cassaat — Mes bennos <sup>(33)</sup> evit injur evit en drouc er mat.

## 32

Grit o va doue, ma vezo <sup>(34)</sup> e franç en union — An noblang en o guirioù <sup>(35)</sup>, ar roue var e dron — An dud honest difennet, reprimet an dud fall — An ilis en e servich e peoc'h evel guechall.

## 33

Un dudi vezo neuse guelet och auterioù — Bordet a benitanted, carguet a offrançou — Ar franç oll coz a yaouanc oul en em deuler deoch — Da veza corf ac ene <sup>(36)</sup> oll a unan gueneoch.

(25) Plouescat : *you libr dcomp.*

(26) Plouescat : *en em humiliomp dindan doura Doue ou tad.*

(27) Plouescat : *ouch Doue en e drugarez ma tistroio ouzomp.*

(28) La messe est considérée comme un gain.

(29) Deutéronome, XXXII, 39.

FIN

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 227

## 29

Mais humilions-nous sous le coup de la main bienveillante — Qui ne blesse que pour guérir<sup>(30)</sup>. — Comme les Ninivites<sup>(31)</sup>, jeûnons, prions, crions, — Et Dieu, dans sa miséricorde, se retournera vers nous.

## 30

Prions pour nos frères que nous voyons égarés, — Faites, mon Dieu, qu'ils soient bien vite convertis. — Jésus, notre maître, pria pour ses bourreaux — Prions aussi en faveur de nos persécuteurs.

## 31

Il ne faut pas se révolter, il ne faut pas médire, — Il ne faut pas injurier, chercher querelle ni blâmer, — Il ne faut pas se venger, irriter personne, ni haïr, — Mais bénir pour l'injure, rendre le mal par le bien.

## 32

Faites, ô mon Dieu, qu'il y ait union en France, — Que la noblesse soit rétablie dans ses droits, le roi sur son trône, — Que les honnêtes gens soient défendus, les mauvais réprimés, — Que l'Église ait son culte en paix comme jadis.

## 33

Ce sera alors un plaisir de voir vos autels — Entourés de pénitents, chargés d'offrandes, — De voir la France entière, vieux et jeunes, se livrer à vous, — Pour être corps et âme tous unis à vous.

(30) Jonas, III.

(31) Plouescat : *visimp*.(32) Plouescat : *revoll*.(33) Plouescat : *mat bcmles* : texte évidemment altéré.(34) Plouescat : *veno*.(35) Plouescat : *en o cherriou*.(36) Plouescat : *caloun*.